Категорія справи № **759/6378/15-ц: Цивільні справи; Розгляд клопотань про визнання та виконання рішень іноземних судів в Україні; Клопотання про визнання та звернення до виконання рішення іноземного суду, що підлягає примусовому виконанню.**
Надіслано судом: **17.08.2016.** Зареєстровано: **22.08.2016.** Оприлюднено: **25.08.2016.**
Дата набрання законної сили: **27.10.2016**

пр. № 2-к/759/1/16

ун. № 759/6378/15-ц

У Х В А Л А

ІМЕНЕМ УКРАЇНИ

16 серпня 2016 року Святошинський районний суд м. Києва

в складі :

головуючого судді : Шум Л.М.

при секретарі: Прокопенко Н.М.,

розглянувши у відкритому судовому засіданні в м. Києва матеріали клопотання представника Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. - Кучанського О.В. про надання дозволу на примусове виконання в Україні остаточного арбітражного рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року по справі АІТПШ № 600373-2014 за позовом юридичної особи Швейцарії - Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.) до українського Публічного акціонерного товариства «Компанія «Райз» про стягнення суми основного боргу, відсотків, арбітражних витрат, вартість адвокатських послуг, -

встановив:

У квітні 2015 року представник Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. - Кучанський О.В. звернувся до суду із клопотанням про визнання та надання дозволу на примусове виконання в Україні остаточного арбітражного рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року про стягнення з боржника ПАТ «Компанія «Райз» 2 218 459,13 доларів США, 86 980,95 швейцарських франків, визначивши суму, що підлягає стягненню, в національній валюті України за курсом НБУ на день постановлення ухвали, також представник просить стягнути судовий збір в розмірі 243,60 грн.

Необхідність визнання вказаного рішення іноземного суду в Україні представник заявника обґрунтував наявністю Конвенцією про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень, що укладена в м. Нью-Йорк в 1958 році, що ратифікована Указом Президії Верховної ради УРСР 22.08.1960 року із посиланням на те, що Україна застосовуватиме її на умовах взаємності. При цьому, стягувач зазначає, що Швейцарія, де було постановлене вказане рішення, також є учасником Нью-Йоркської конвенції.

В подальшому представник заявника неодноразово уточнював вимоги клопотання та заявою від 12.08.2016 р. остаточно просив суд стягнути з ПАТ «Компанія «Райз» на користь Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.) 2 353 664,32 доларів США, 86 980,95 швейцарських франків, визначивши суму, що підлягає стягненню, в національній валюті України за курсом НБУ на день постановлення ухвали (т. 2 а.с. 67-69).

У судовому засіданні представники Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. підтримали подане клопотання в повному обсязі, з урахуванням уточнень. При цьому, представники зазначили, що жодних підстав для відмови у задоволенні вказаного клопотання стороною боржника не зазначено та суду не надано, а наведені ними у судових засіданнях і в запереченнях обставини не вказують на можливість прийняття судом рішення про відмову у задоволенні клопотання.

Представники боржника ПАТ «Компанія «Райз» в судовому засіданні заперечували проти задоволення вказаного клопотання та надання дозволу на примусове виконання в Україні зазначеного вище рішення іноземного суду, подали письмові пояснення (т. 2 а.с. 85-87), відповідно до яких заперечували щодо суми 2 353 664,32 доларів США, яка значно перевищує суму боргу визначену арбітражним рішенням та розрахована самим представником заявника, що на думку представників боржника суперечить вимогам ст. 394, 395 ЦПК України, у зв'язку з чим просили відмовити у задоволенні клопотання.

Суд, заслухавши пояснення представників стягувача та боржника, дослідивши матеріали клопотання вважає, що клопотання підлягає задоволенню з наступних підстав.

Встановлено, що остаточним арбітражним рішенням Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року було стягнуто з Публічного акціонерного товариства « Компанія «Райз» на користь Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.) суму в розмірі - 2 064 849,00 доларів США з наступним графіком: 5 % річних від суми - 14 100,00 доларів США, починаючи з 16.10.2013 р., 5 % річних від суми 2 050 749,00 доларів США, починаючи з 26.10.2013 р.; суму арбітражних витрат в розмірі - 49 500,00 швейцарських франків; витрати за юридичне представництво в розмірі - 37 480,95 швейцарських франків (т.1 а.с. 36-67).

В судовому засіданні встановлено, що зазначене вище арбітражне рішення було постановлено, у зв'язку з договірними правовідносинами між ПАТ «Компанія «Райз» та Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А., а саме: на підставі Контракту № 05102012 від 15.11.2012 р. та Контракту № 07102012 від 15.11.2012 р., за якими позивач погодився продати, а відповідач погодився купити насіння кукурудзи та соняшника.

Судом встановлено, що відповідно до п. 26 Рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16.02.2015 р., листом від 24.04.2014 р. Арбітражний інститут Торгових палат Швейцарії направив повідомлення позивача про арбітраж відповідачу та просив останнього надати відповідь на повідомлення про арбітраж протягом 30 днів з моменту отримання листа, а також вказати свою пропозицію стосовно кількості арбітрів. Згідно з інформацією про відстеження відправлення, відповідач одержав повідомлення про арбітраж 29.04.2014 р., відповідно кінцевим терміном для подачі відповіді на повідомлення про арбітраж було 29 травня 2014 р.

Відповідно до п. 29 вказаного вище Рішення, в листі від 05.06.2014 р. Арбітражний суд Швейцарії зазначив, що відповідач не подав жодної відповіді на повідомлення про арбітраж, та не вказав своєї пропозиції стосовно кількості арбітрів. Відповідно до ст. 6 (1) Швейцарського арбітражу, Арбітражний суд вирішив направити справу на розгляд одноособовому арбітру.

Відповідно до п. 30 цього ж Рішення, електронним листом від 16.0.62014 р. направленим відповідачем на адресу Арбітражного інституту, відповідач підтвердив одержання листа Арбітражного інституту від 05.06.2014 р. Відповідач не запропонував та не призначив жодного одноособового арбітра (т. 1 а.с. 44).

Відповідно до п.п. 32, 33 Рішення, оскільки сторони не змогли разом призначити одноособового арбітра, 18.07.2014 р. Арбітражний суд призначив Д-ра Майкла Картьє одноособовим арбітром, про що було повідомлено сторони (т. 1 а.с. 45).

Таким чином, боржник ПАТ «Компанія «Райз» був повідомлений належним чином про розгляд Арбітражним судом позовної заяви Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.) з вимогою про стягнення коштів, попередньо був повідомлений про надання пропозиції стосовно кількості арбітрів, та в подальшому був повідомлений про призначення одноособового арбітра.

Рішення іноземного суду може бути пред'явлено до примусового виконання в Україні протягом трьох років з дня набрання ним законної сили, за винятком рішення про стягнення періодичних платежів, яке може бути пред'явлено до примусового виконання протягом усього строку проведення стягнення з погашенням заборгованості за останні три роки (ст. 391 ЦПК України).

Згідно з ч.1 ст. 81 ЗУ "Про міжнародне приватне право" в Україні можуть бути визнані та виконані рішення іноземних судів у справах, що виникають з цивільних, трудових, сімейних та господарських правовідносин, вироки іноземних судів у кримінальних справах у частині, що стосується відшкодування шкоди та заподіяних збитків, а також рішення іноземних арбітражів та інших органів іноземних держав, до компетенції яких належить розгляд цивільних і господарських справ, що набрали законної сили.

Частиною 1 статті 82 ЗУ "Про міжнародне приватне право" унормовано, що визнання та виконання рішень, визначених у статті 81 цього Закону, здійснюється у порядку, встановленому законом України.

Згідно ст. 390 ЦПК України, рішення іноземного суду (суду іноземної держави; інших компетентних органів іноземних держав, до компетенції яких належить розгляд цивільних чи господарських справ; іноземних чи міжнародних арбітражів) визнаються та виконуються в Україні, якщо їх визнання та виконання передбачено міжнародним договором, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України, або за принципом взаємності.

Судом встановлено і не заперечується сторонами, що учасником Конвенції про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень, яка укладена у м. Нью-Йорку в 1958 р. (надалі - "Нью-Йоркська конвенція"), є Україна.

Зокрема, Указом Президії Верховної Ради УРСР від 22 серпня 1960 р. про ратифікацію Нью-Йоркської конвенції визначено, що Україна застосовуватиме її положення щодо арбітражних рішень, постановлених на території держав, які не є учасницями Нью-Йоркської конвенції, лише на умовах взаємності.

Встановлено, що рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16.02.2015 р. було постановлене в Швейцарії, яка також є учасником Нью-Йоркської конвенції, і для якої Нью-Йоркська конвенція набула чинності 30.08.1965 р. (згідно з даними офіційною сайту Комісії ООН по праву міжнародної торгівлі), а отже вимоги вказаного застереження є дотриманими.

Вказана позиція викладена і у п.3 постанови пленуму Верховного суду України від 24 грудня 1999 року N 12 «Про практику розгляду судами клопотань про визнання й виконання рішень іноземних судів та арбітражів і про скасування рішень, постановлених у порядку міжнародного комерційного арбітражу на території України».

За таких обставин, рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 р. є таким, що набрало законної сили, раніше не виконувалось, прийнято за участі позивача та належного повідомлення відповідача, та підлягає виконанню на території України в силу вимог Нью-Йоркської конвенції, яка ратифікована як Україною так і Швейцарією.

Крім того, в силу положень ст. 391 ЦПК України, яка визначає строки пред'явлення рішення іноземного суду до примусового виконання, судом беззаперечно встановлено, що станом на час розгляду питання про надання дозволу на примусове виконання рішення суду строк пред'явлення його до примусового виконання не закінчився.

Боржник заперечуючи проти клопотання, посилався на те, що переклад контрактів №№ 05102012 та 07102012 від 15.11.2012 р. зроблений на замовлення заявника, суттєво відрізняється від нотаріального посвідчення перекладу зробленого ПАТ «Компанія «Райз», оскільки англомовна версія цих контрактів має перевагу над російським текстом, в тому числі, щодо присуджених арбітражним судом коштів. У зв'язку з чим представниками боржника неодноразово заявлялись клопотання про призначення по справі лінгвістичної експертизи, проте, ухвалами суду від 15.01.2016 р. та 15.08.2016 р. вказані клопотання були залишені без задоволення (т. 2 а.с. 20, 80).

При цьому, в судовому засіданні 15.02.2016 р. представником заявника було заявлено клопотання про допуск перекладача ОСОБА_5 по справі, яке ухвалою суду від 15.02.2016 р. було задоволено (т. 2 а.с. 47).

Допитаний в судовому засіданні перекладач ОСОБА_5, який є доктором філологічних наук, професор кафедри іноземних мов Інституту міжнародних відносин Київського національного університету ім. Т.Шевченка (т. 2 а.с. 29, 30), пояснив, що з метою експертної лінгвістичної оцінки змісту і перекладу, йому були надані контракти №№ 05102012 та 07102012 від 15.11.2012 р. та рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16.02.2015 р., англійською мовою, після вивчення яких він дійшов висновку, що розділ **14 вказаних контрактів слід перекладати** наступним чином: «остаточне рішення з будь-яких спорів, що виникають на основі чи в зв'язку із даним контрактом, включно зі спорами щодо його чинності повинно прийматися арбітражним судом в Цюріху, Швейцарія на засіданні, що проводиться англійською згідно з Швейцарськими правилами міжнародного арбітражу, **виключаючи можливість передачі справи на розгляд будь-якого компетентного державного суду**». А також, резолютивну частину рішення арбітражного суду слід перекладати наступним чином: «стягнути з відповідача на користь позивача суму у розмірі 2 064 849,00 доларів США **плюс відсотки** згідно з наступним графіком 5 % річних **від суми** - 14 100,00 доларів США, **починаючи з** 16.10.2013 р., 5 % річних від суми 2 050 749,00 доларів США, **починаючи з** 26.10.2013 р.».

Таким чином, в судовому засіданні встановлено достовірність перекладу окремих пунктів Контрактів №№ 05102012 та 07102012 від 15.11.2012 р. та резолютивної частини рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16.02.2015 р. , щодо періоду та суми, яка присуджена до стягнення.

При цьому, стороною боржника не було обґрунтовано та надано суду належних і допустимих доказів для прийняття рішення про відмову у наданні дозволу на примусове виконання зазначеного рішення іноземного суду у розумінні Глави №1 Розділу 8 ЦПК України, а тому клопотання представника Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. - Кучанського О.В. про надання дозволу на примусове виконання в Україні остаточного арбітражного рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року про стягнення коштів підлягає задоволенню.

Згідно з ч.8 ст.395 ЦПК України, якщо в рішенні іноземного суду суму стягнення зазначено в іноземній валюті, суд, який розглядає це клопотання, визначає суму в національній валюті за курсом Національного банку України (далі - НБУ) на день постановлення ухвали.

Враховуючи, що в рішенні Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року сума стягнення зазначена в іноземних валютах, тому кошти, які слід стягнути з боржника на користь стягувача, визначаються в національній валюті України за курсом Національного Банку України на день постановлення ухвали.

Стягувачем було визначено згідно заяви (т.2 а.с. 67-70) суму до стягнення із врахуванням уточнень станом на 12.08.2016 року, проте, у судових дебатах представники просили здійснити стягнення відповідних сум станом на день постановлення остаточної ухвали суду, винесеної за результатами розгляду поданого клопотання.

Так, станом на 16.08.2016 року Національним Банком України встановлено офіційний курс гривні до іноземної валюти - долара США, який становить за 100 доларів - 2 511,5141 грн. та 100 швейцарських франків - 2 577,6855 грн.

Таким чином, з боржника Публічного акціонерного товариства «Компанія «Райз» підлягає стягненню на користь Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. заборгованість в розмірі - 2 064 849,00 доларів США; суму у розмірі 5% річних від суми - 14 100,00 доларів США, що становить 1 999,10 доларів США; суму у розмірі 5 % річних від суми 2 050 749,00 доларів США, що становить 287 947,63 доларів США, яка загалом станом на 16.08.2016 року становить - 2 354 795,73 доларів США, що згідно офіційного курсу Національного Банку України станом на 16 серпня 2016 року становить - 59 141 026,78 грн.; 86 980,95 швейцарських франків арбітражних витрат та витрат за юридичне представництво, що згідно офіційного курсу Національного Банку України станом на 16 серпня 2016 року становить - 2 242 095 грн. 33 коп., а всього в розмірі - 61 383 122 грн. 11 коп.

На підставі викладеного, керуючись ст.ст.390-398 ЦПК України, Конвенцією про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень, яка укладена у м. Нью-Йорку в 1958 р., Указом Президії Верховної Ради УРСР від 22 серпня 1960 р., постанови пленуму Верховного суду України від 24 грудня 1999 року N 12 «Про практику розгляду судами клопотань про визнання й виконання рішень іноземних судів та арбітражів і про скасування рішень, постановлених у порядку міжнародного комерційного арбітражу на території України», суд, -

У Х В А Л И В :

Клопотання представника Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. - Кучанського О.В. про надання дозволу на примусове виконання в Україні остаточного арбітражного рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року по справі АІТПШ № 600373-2014 за позовом юридичної особи Швейцарії - Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.) до українського Публічного акціонерного товариства «Компанія «Райз» про стягнення суми основного боргу, відсотків, арбітражних витрат, вартість адвокатських послуг - **задовольнити**.

Визнати та надати дозвіл на примусове виконання на території України остаточного арбітражного рішення Арбітражного суду Арбітражного інституту Торгових палат Швейцарії від 16 лютого 2015 року по справі АІТПШ № 600373-2014 та видати виконавчий лист про стягнення з Публічного акціонерного товариства «Компанія «Райз» (ідентифікаційний код 13980201) на користь Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.), Бахтобельштрассе 4, 8810Хорген, Швейцарія (Bachtobelstrasse 4, 8810 Horgen, Switzerland) заборгованість в розмірі - 2 064 849,00 доларів США; суму у розмірі 5% річних від суми - 14 100,00 доларів США, що становить 1 999,10 доларів США; суму у розмірі 5 % річних від суми 2 050 749,00 доларів США, що становить 287 947,63 доларів США, яка загалом станом на 16.08.2016 року становить - 2 354 795,73 доларів США, що згідно офіційного курсу Національного Банку України станом на 16 серпня 2016 року становить - **59 141 026,78 грн**.; 86 980,95 швейцарських франків арбітражних витрат та витрат за юридичне представництво, що згідно офіційного курсу Національного Банку України станом на 16 серпня 2016 року становить - **2 242 095 грн. 33 коп**., **а всього в розмірі - 61 383 122** (шістдесят один мільйон триста вісімдесят три тисячі сто двадцять дві) гривні **11** копійок.

Стягнути з Публічного акціонерного товариства «Компанія «Райз» (ідентифікаційний код 13980201) на користь Доу АгроСайенсіс Швейцарія С.А. (Dow AgroSciences Switzerlend S.A.), Бахтобельштрассе 4, 8810Хорген, Швейцарія (Bachtobelstrasse 4, 8810 Horgen, Switzerland) судовий збір в розмірі **243** (двісті сорок три) грн. **60** коп.

Ухвала може бути оскаржена до Апеляційного суду м. Києва шляхом подачі до районного суду апеляційної скарги протягом п'яти днів з дня її проголошення або отримання копії ухвали.

Суддя: